Porównanie tłumaczeń Izajasza 52:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż tak mówi Pan JAHWE: Mój lud zstąpił niegdyś do Egiptu, aby tam przebywać. Potem Asyria gnębiła go bez powodu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak bowiem mówi Wszechmocny JAHWE: Mój lud zstąpił niegdyś do Egiptu, by tam na obczyźnie przebywać. Potem Asyria gnębiła go bez powodu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak bowiem mówi Pan BÓG: Mój lud niegdyś wstąpił do Egiptu, aby tam przebywać; ale Asyryjczyk bez przyczyny go trapił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo tak mówi panujący Pan: Do Egiptu wstąpił lud mój przedtem, aby tam pielgrzymował; ale Assyryjczyk bez przyczyny go trapi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo to mówi JAHWE Bóg: Do Egiptu zaszedł lud mój z początku, aby tam był obywatelem, a Assur bez żadnej przyczyny potwarzył ji. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak bowiem mówi Pan Bóg: Mój lud udał się niegdyś do Egiptu, aby tam zamieszkać; następnie Asyria uciskała go nadmiernie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo tak mówi Wszechmogący Pan: Mój lud zstąpił niegdyś do Egiptu, aby tam przebywać jako obcy przybysz. Potem Asyryjczycy gnębili go bez powodu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak bowiem mówi Pan, BÓG: Najpierw Mój lud udał się do Egiptu, aby tam przebywać jako cudzoziemiec. Potem bez powodu uciskała go Asyria. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo tak mówi JAHWE Bóg: „Kiedyś mój lud poszedł do Egiptu, aby tam przebywać jako cudzoziemiec. Potem Asyria srodze go gnębiła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albowiem tak mówi Pan, Jahwe: - Do Egiptu zaszedł mój lud na początku, (aby tam przebywać jako przybysz). Potem Asyria gnębiła go srodze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь: Мій нарід перше зійшов до Єгипту, щоб там замешкати, і поведені були силою до Ассирії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY: Z początku Mój lud zaszedł do Micraimu, aby tam być przechodniem, ale Aszur uciska go bez końca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ”Mój lud najpierw udał się do Egiptu, żeby tam przebywać jako przybysz; Asyria zaś bez powodu go uciskała”. |